

In the name of God

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of
Iran**

And

**The National Institute of Integral Agricultural Health of the
Bolivarian**

Republic of Venezuela

In The Field of Plant Protection and Quarantine

The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran and the National Institute of Integral Agricultural Health of the Bolivarian Republic of Venezuela, (hereinafter referred to "separately as the " Party" and collectively as the " Parties") Guided by the intention to develop bilateral cooperation in the field of plant protection and plant quarantine and under the provisions of the International Plant Protection Convention (IPPC,n.r.1997), and International Standards for Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as ISPM) and their national laws and regulations, have reached the following understanding:

Paragraph 1

The competent authorities of the Parties which will coordinate and will be responsible for the implementation of this MOU are:

- The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran.
- The National Institute of Integral Agricultural Health of the Bolivarian Republic of Venezuela

Paragraph 2

The Parties will comply with the applicable international and other Party's phytosanitary requirements during the export of plant and plant product consignments.

Paragraph 3

Plant and plant product consignments will be accompanied by the phytosanitary certificates according to Plant Quarantine Regulations of Parties and the model set out in the IPPC convention (n.r 1997) and ISPM numbers 7 and 12.

Paragraph 4

The Parties will issue the phytosanitary certificates in English and national languages. In case of any inconvenience the National Plant Protection Organization (NPPO) of the exporting Party will send attached the copy of the original by electronic mail. The addresses for the connection between the both Parties are as follows:

- Iranian Party: quarantine@appo.ir
- Venezuelan Party: saludvegetal.insai2017@gmail.com

Also the Parties, for the import of regulated products, including packaging materials which have been processed in such a way as not to present a potential risk of quarantine pests, or other materials which, in accordance with the provisions of ISPM No. 32, do not require phytosanitary measures, they should not apply for phytosanitary certificates.

Paragraph 5

- 1- The Parties will enhance bilateral educational cooperation in the field of plant quarantine and plant protection, including exchange of experts.
- 2- The Parties will inform each other on the latest scientific and technical achievements in the field of plant quarantine and plant protection and pest's control.

- 3-The cost for the organizing of the joint meetings will be borne by the host Party and the expenses associated with the dispatching of the meeting participants (daily subsistence allowance, accommodation, and travel to and from the venue) will be borne by the dispatching Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Paragraph 6

The Parties will exchange a copy of their laws and regulations in force for plant protection and plant quarantine, and a list of their quarantine pests. The Parties agree to inform each other, from any change in the said laws, regulations and list.

Paragraph 7

The Parties cooperate on the basis of the Party clause, mutual benefits and according to the applicable national law in each of the Parties.

Paragraph 8

The Parties will do their best endeavor to take necessary measures for inspection, and where necessary the laboratory examinations and treatment of plant and plant product consignments and their means of transport in order to prevent the transfer of quarantine pests to the territory of the other Party. The treatment operation will be stated in the phytosanitary certificate of the consignment.

Paragraph 9

The Parties may agree, according to mutual interest and the risks identified for commercial exchange between countries, joint work plans to establish areas or places or sites of low prevalence or free of pests, under the guidelines of the ISPM number 4, 10, 14, 22, 26 and 29.

Paragraph 10

Notwithstanding the existence of plant phytosanitary certificate, the Parties have the right to carry out inspection, sampling and testing of imported consignments of plants and plant products to make sure they are free from quarantine pests, and in case the consignments are infested with quarantine and regulated non-quarantine pests, the Parties will act in accordance with Article VII, paragraph 1 of the IPPC (n.r. 1997) and inform the other Party of the issue in writing.

Paragraph 11

Plant and plant product consignments being sent to the other Party, will be free of soil, plant residues, weed seeds, regulated pests and symptoms of plant diseases.

Paragraph 12

New packaging free of quarantine pests should be used for the export of regulated products. Packaging and packaging materials must be free of contamination. Dry grass, straw, sawdust, leaves and other plant materials cannot be used as packaging.

Paragraph 13

This MOU may be amended by mutual written request and agreement of the Parties through diplomatic channels. Such amendment will come into effect on the date of its signature by the Parties.

Paragraph 14

Any discrepancy arising out of interpretation or implementation of this MOU, will be settled amicably through consultation or negotiation between both Parties through diplomatic channels.

Paragraph 15

The provisions of this MOU will not be considered as an international agreement and will not affect the Parties international rights and obligations in the field of plant protection and plant quarantine.

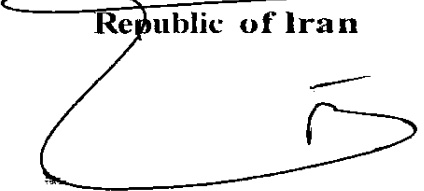
Paragraph 16

This MOU will come into effect from the date of its signature and will remain in effect for a period of five years and will be automatically extended for further five- year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the MOU at least six months prior to the date of its expiry.

This MOU comprising one introduction and sixteen Paragraph was signed at Tehran on 15/11/2022 (Corresponding to 24 Aban, 1401) in two original copies, each of them in Persian, Spanish and English languages, all the texts being equally valid. In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

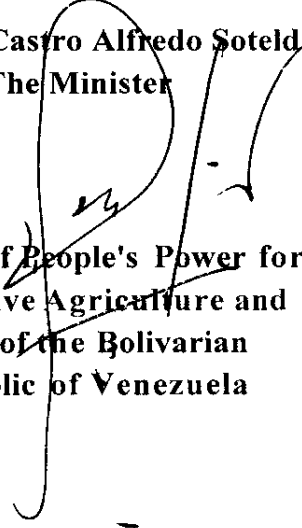
Seyed Javad Sadati Nejad
The Minister

Ministry of Agriculture
Jahad of the Islamic
Republic of Iran



Wilmar Castro Alfredo Soteldo
The Minister

Ministry of People's Power for
Productive Agriculture and
Land of the Bolivarian
Republic of Venezuela



به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری

بین

سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران

و

موسسه ملی سلامت جامع کشاورزی جمهوری بولیواری ونزوئلا

در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی

سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران و موسسه ملی سلامت جامع کشاورزی جمهوری بولیواری ونزوئلا، (که از این پس به طور جداگانه "طرف" و به طور مشترک "طرف‌ها" نامیده می شوند)،

با هدف توسعه همکاری‌های دوجانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و براساس مفاد معاهده بین‌المللی حفظ نباتات ویرایش ۱۳۷۶ (۱۹۹۷) و استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی و قوانین و مقررات داخلی خود، در موارد ذیل به تفاهم رسیدند

بند ۱

مراجع صلاحیتدار طرف‌ها، که هماهنگ کننده و مسئول اجرای این یادداشت تفاهم هستند عبارتند از:

- سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران
- موسسه ملی سلامت جامع کشاورزی جمهوری بولیواری ونزوئلا

بند ۲

طرف‌ها، در زمان صادرات محموله های گیاهی و تولیدات گیاهی، الزامات قابل اعمال بهداشت گیاهی بین‌المللی و بهداشت گیاهی طرف دیگر را رعایت خواهند نمود.



بند ۳

محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی، گواهی بهداشت گیاهی را براساس استانداردهای بین‌المللی شماره های ۷ و ۱۲ و مدل معاهده بین‌المللی حفظ نباتات و منطبق با مقررات قرنطینه گیاهی طرف ها، همراه خواهند داشت.

بند ۴

طرف‌ها، گواهی های بهداشت گیاهی را به زبان انگلیسی و زبان ملی خود صادر خواهند نمود. در صورت بروز هرگونه اختلاف، سازمان حفظ نباتات کشور صادرکننده، از طریق پست الکترونیک، نسخه اصلی گواهی را به طرف دیگر ارسال خواهد نمود. نشانی طرف-ها، به منظور تماس دوجانبه، به شرح زیر است:

طرف ایرانی: quarantine@ppo.ir

طرف ونزوئلایی: saludvegetal.insai2017@gmail.com

همچنین؛ طرف ها برای واردات محصولات تحت پایش، از جمله مواد بسته‌بندی که به گونه‌ای فرآوری شده‌اند تا خطر بالقوه‌ای از نظر آفات قرنطینه‌ای ایجاد ننمایند، یا مواد دیگری که مطابق با مفاد استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی شماره ۳۲، نیازی به اقدامات بهداشت گیاهی ندارند، گواهی های بهداشت گیاهی درخواست نخواهند کرد.

بند ۵

- ۱- طرف‌ها، همکاری‌های دوجانبه آموزشی در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، از جمله تبادل کارشناس را تقویت خواهند داد.
- ۲- طرف‌ها، یکدیگر را از آخرین دستاوردهای نوین علمی و فنی در زمینه حفظ نباتات، قرنطینه گیاهی و مهار آفات، آگاه خواهند نمود.
- ۳- هزینه سازماندهی جلسات مشترک بر عهده طرف میزبان خواهد بود و هزینه‌های مربوط به اعزام افراد شرکت کننده در جلسه (هزینه روزانه، اسکان، هزینه سفر رفت و برگشت به محل برگزاری جلسات) توسط طرف اعزام کننده پرداخت خواهد شد، مگر اینکه دو طرف، به گونه دیگری موافقت نمایند.

بند ۶

طرف‌ها، نسخه‌ای از قوانین و مقررات جاری خود در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرستی از آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند نمود. طرف‌ها موافقت نمودند که یکدیگر را از هرگونه تغییر در قوانین، مقررات و فهرست مذکور مطلع نمایند.

بند ۷

طرف‌ها، بر اساس شرط تعیین مشخصات دو طرف، منافع متقابل و طبق قوانین داخلی حاکم در هر یک از طرف‌ها، همکاری خواهند کرد.

بند ۸

طرف‌ها، به منظور جلوگیری از انتقال آفات قرنطینه‌ای به قلمرو طرف دیگر، نهایت تلاش خود را جهت اتخاذ تدابیر لازم برای بازرسی و در صورت لزوم، بررسی‌های آزمایشگاهی و تیمار محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی و وسایل حمل آنها، انجام خواهند داد. نحوه عملیات تیمار در گواهی بهداشت گیاهی محموله قید خواهد شد.

بند ۹

طرف‌ها می‌توانند بر اساس منافع متقابل و خطرات شناسایی شده برای مبادلات تجاری بین کشورها، در زمینه برنامه‌های کاری مشترکی به منظور ایجاد مناطق یا محل‌ها یا مکان‌هایی با شیوع کم یا عاری از آفات، تحت دستورالعمل‌های استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی شماره‌های ۴، ۱۰، ۱۴، ۲۲، ۲۶ و ۲۹ توافق نمایند.

بند ۱۰

طرف‌ها، صرف‌نظر از وجود گواهی بهداشت گیاهی، برای اطمینان از عدم وجود آفات قرنطینه‌ای و غیر قرنطینه‌ای مشمول مقررات، حق دارند اقدام به بازرسی، نمونه برداری و آزمایش محموله‌های وارداتی گیاهان و فرآورده‌های گیاهی کنند و در صورت آلودگی محموله‌ها به آفات قرنطینه‌ای، طبق بند ۱ ماده ۷ معاهده بین‌المللی حفظ نباتات



۱۳۷۶ (۱۹۹۷) اقدام خواهند کرد و مراتب را به طور کتبی به اطلاع طرف دیگر می‌رسانند.

بند ۱۱

محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی ارسالی به طرف دیگر، عاری از خاک، بقایای گیاهی، بذور علف‌های هرز، آفات تحت پایش و علائم بیماری‌های گیاهی خواهد بود.

بند ۱۲

برای صادرات محصولات تحت پایش، ظروف بسته بندی جدید عاری از آفات قرنطینه ای به کار برده خواهد شد. بسته بندی و مواد بسته بندی باید عاری از آلودگی باشند. از علف خشک، کاه، خاک اره، برگ و سایر مواد گیاهی نمی‌توان به عنوان بسته بندی استفاده نمود.

بند ۱۳

این یادداشت تفاهم، با درخواست و توافق کتبی متقابل طرف ها و از طریق مجاری سیاسی می‌تواند اصلاح گردد. اصلاحات مزبور از تاریخ امضای طرف‌ها، اجرایی خواهند شد.

بند ۱۴

هرگونه اختلاف نظر ناشی از تفسیر یا اجرای این یادداشت تفاهم، از طریق مشاوره یا مذاکره بین طرف‌ها و از طریق مجاری سیاسی، حل و فصل خواهد شد.

بند ۱۵

مفاد این یادداشت تفاهم، به مثابه موافقت‌نامه بین‌المللی تلقی نخواهد شد و حقوق بین‌المللی و تعهدات طرف‌ها را در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، تحت تاثیر قرار نخواهد داد.

بند ۱۶

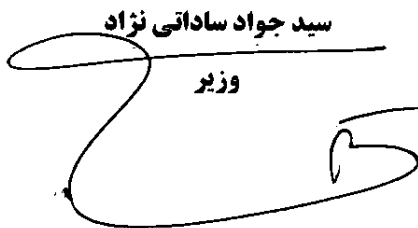
این یادداشت تفاهم از تاریخ امضا اجرایی خواهد شد و برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و برای دوره‌های پنج ساله دیگر، به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر آنکه هریک از طرف‌ها حداقل شش ماه قبل از تاریخ انقضای آن، قصد خود را مبنی بر خاتمه این یادداشت تفاهم از طریق مجاری سیاسی به طور کتبی به طرف دیگر اعلام نمایند.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و ۱۶ بند، در شهر تهران و در تاریخ ۱۴۰۱/۸/۲۴ هجری شمسی برابر با ۲۰۲۲/۱۱/۱۵ میلادی در دو نسخه، هر کدام به زبان‌های فارسی، اسپانیایی و انگلیسی، امضاء شد که تمامی متون، دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

وزارت جهاد کشاورزی
جمهوری اسلامی ایران

سید جواد ساداتی نژاد
وزیر

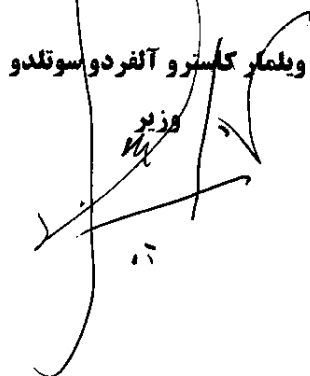


از طرف

وزارت قدرت مردمی برای کشاورزی مولد
و زمین جمهوری بولیواری ونزوئلا

ویلمار کاسترو آلفردوسوتندو

وزیر
۱۳/۸



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA
ORGANIZACIÓN DE PROTECCIÓN VEGETAL DE LA
REPÚBLICA ISLÁMICA DE IRÁN Y EL INSTITUTO NACIONAL DE
SALUD AGRÍCOLA INTEGRAL DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA EN MATERIA DE PROTECCIÓN
Y CUARENTENA DE PLANTAS**

La Organización de Protección de Plantas de la República Islámica de Irán y el Instituto Nacional de Salud Agrícola Integral de La República Bolivariana de Venezuela en lo sucesivo denominados "las Partes", guiados por la intención de desarrollar la cooperación bilateral en el ámbito de la Protección y Cuarentena de Plantas; y de conformidad con las disposiciones de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF, n.r.1997), y las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias (en lo sucesivo referido como NIMF) y sus leyes y reglamentos nacionales;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las autoridades competentes de las Partes que coordinarán y serán responsables de la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento son:

- La Organización de Protección de Plantas de la República Islámica de Irán.
- El Instituto Nacional de Salud Agrícola Integral.



Artículo 2

Las Partes cumplirán con los requisitos fitosanitarios internacionales y de la otra Parte durante la exportación de los envíos de plantas y productos vegetales.

Artículo 3

Los envíos de plantas y productos vegetales serán acompañados de los Certificados Fitosanitarios de acuerdo con los Reglamentos de Cuarentena Vegetal de las Partes y el modelo establecido en la CIPF (n.r.1997) y NIMF números 7 y 12.

Artículo 4

Las Partes emitirán los Certificados Fitosanitarios en inglés y en los idiomas nacionales. En caso de cualquier inconveniente la ONPF de la Parte exportadora enviará adjunta la copia del original por correo electrónico. Las direcciones de correo electrónico para la conexión entre las dos Partes son las siguientes

- Parte iraní: quarantine@ppo.ir
- Parte venezolana: saludvegetal.insai2017@gmail.com

Asimismo, las Partes no tendrán que solicitar Certificados Fitosanitarios para la importación de productos reglamentados, incluidos los materiales de embalaje que hayan sido procesados de manera que no presenten un riesgo potencial de plagas de cuarentena, u otros materiales que, de conformidad con lo previsto en la NIMF número 32, no requieran medidas fitosanitarias.

Artículo 5

1- Las Partes fomentarán la cooperación educativa bilateral en el campo de la cuarentena y la protección de las plantas, incluyendo el intercambio de expertos.

2- Las Partes se informarán mutuamente sobre los últimos logros científicos y técnicos en el campo de la cuarentena y la protección vegetal y el control de plagas.

3- El coste de la organización de las reuniones conjuntas correrá a cargo de la Parte anfitriona y los gastos relacionados con el envío de los participantes de las reuniones (alimentación, alojamiento y viaje de ida y vuelta) correrán a cargo de la Parte que envía a los participantes, a menos que las Partes acuerden de otra forma.

Artículo 6

Las Partes intercambiarán una copia de sus leyes y reglamentos vigentes en materia de protección y cuarentena vegetal, así como una lista de sus plagas de cuarentenarias. Las Partes se comprometen a informarse mutuamente de cualquier cambio en dichas leyes, reglamentos y lista.

Artículo 7

Las Partes cooperarán sobre la base de las cláusulas, los beneficios mutuos, de acuerdo con la legislación interna vigente en cada una de ellas.

Artículo 8

Las Partes se esforzarán al máximo por adoptar las medidas necesarias para la inspección y, en caso necesario, los exámenes de laboratorio, el tratamiento de las plantas y los envíos de productos vegetales y sus medios de transporte, a fin de evitar la transferencia de plagas cuarentenarias al territorio de la otra Parte. La operación de tratamiento se hará constar en el Certificado Fitosanitario del envío.

Artículo 9

Las Partes podrán acordar, de acuerdo al interés mutuo y los riesgos identificados para el intercambio comercial entre países, planes de trabajo conjuntos para establecer áreas o lugares o sitios de baja prevalencia o libres de plagas, bajo los lineamientos de la NIMF números 4, 10, 14, 22, 26 y 29.

Artículo 10

A pesar de la existencia de un Certificado Fitosanitario, las Partes tienen derecho a realizar inspecciones, muestreos y pruebas de los envíos importados de plantas y productos vegetales para asegurarse de que están libres de plagas cuarentenarias, y en caso de que los envíos estén infestados de plagas cuarentenarias y no cuarentenarias reglamentadas, las Partes actuarán de acuerdo con el artículo VII, párrafo 1 de la CIPF (1997) e informarán a la otra Parte del asunto por escrito.

Artículo 11

Los envíos de plantas y productos vegetales que se realicen a la otra parte, estarán libres de tierra, residuos vegetales, semillas de malas hierbas, plagas reglamentadas y síntomas de enfermedades vegetales.

Artículo 12

Para la exportación de productos reglamentados se deben utilizar embalajes nuevos y libres de plagas cuarentenarias. Los envases y materiales de embalaje deben estar libres de contaminación. La hierba seca, la paja, el aserrín, las hojas y otros materiales vegetales no pueden utilizarse como embalajes.

Artículo 13

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado por solicitud escrita mutua y por acuerdo de las Partes, a través de los canales diplomáticos. Dicha modificación entrará en vigor en la fecha de la firma por las Partes.

Artículo 14

Todas las controversias que surjan de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, se resolverán amistosamente mediante consultas o negociaciones entre ambas Partes, a través de canales diplomáticos.

Artículo 15

Las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento no serán consideradas como un acuerdo internacional y no afectarán a los derechos y obligaciones internacionales de las Partes, en el ámbito de la protección y la cuarentena vegetal.

Artículo 16

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un período de cinco años y se prorrogará automáticamente por otros períodos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de los canales diplomáticos, su intención de terminar el presente Memorándum de Entendimiento, al menos seis meses antes de la fecha de su expiración.

El presente Memorando de Entendimiento, que consta de una introducción y quince artículos, se firmó en la ciudad de Teherán, República Islámica de Irán, el día 15 de Noviembre de 2022, lo que corresponde al día 24 de Aban 1401, en el calendario de la hégira solar, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas persa, español e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de cualquier discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Ministerio de
Agricultura Jihad de la
República Islámica de Irán**

**Por el Ministerio del Poder
Popular para Agricultura
Productiva y Tierras de la
República Bolivariana de
Venezuela**